



GUIDE FOR SHIELDING OF MARYLAND SECOND CHANCE ACT RECORDS
«ЗАКОН О ВТОРОМ ШАНСЕ» ШТАТА МЭРИЛЕНД: ПАМЯТКА ПО ОПЕЧАТЫВАНИЮ
(Criminal Procedure §§ 10-301 through 10-306)
(Уголовно-процессуальный кодекс, §§10-301 по 10-306)

What does “shield” mean under the Maryland Second Chance Act?

Что означает «опечатывание» согласно Закону о втором шансе штата Мэриленд?

“Shield” means to render a court record and police record relating to a conviction of one of twelve specified crimes inaccessible by members of the public. This authorization does not apply to a conviction for a domestically related crime.

«Опечатывание» означает наложение запрета доступа рядовых граждан к судебным делам и материалам полиции по осуждению того или иного лица по любому из двенадцати указанных в законе уголовно-наказуемых деяний. Это наложение запрета не распространяется на приговоры, вынесенные по делам, связанным с бытовым насилием.

- 1) **Disorderly Conduct** under § 10-201(c)(2) of the Criminal Law Article;
1) **Мелкое хулиганство**, квалифицируемое по §10-201(c)(2) статьи Уголовного кодекса;
- 2) **Disturbing the Peace** under § 10-201(c)(4) of the Criminal Law Article;
2) **Нарушение общественного порядка**, квалифицируемое по §10-201(c)(4) статьи Уголовного кодекса;
- 3) **Failure to Obey a Reasonable and Lawful Order** under § 10-201(c)(3) of the Criminal Law Article;
3) **Неподчинение обоснованным и законным требованиям правоохранительных органов**, квалифицируемое по §10-201(c)(3) статьи Уголовного кодекса;
- 4) **Malicious Destruction of Property in the Lesser Degree** under § 6-301 of the Criminal Law Article;
4) **Злонамеренное уничтожение имущества в малых размерах**, квалифицируемое по § 6-301 статьи Уголовного кодекса;
- 5) **Trespass on Posted Property** under § 6-402 of the Criminal Law Article;
5) **Умышленное нарушение неприкосновенности частной собственности**, квалифицируемое по § 6-402 статьи Уголовного кодекса;
- 6) **Possessing or Administering a Controlled Dangerous Substance** under § 5-601 of the Criminal Law Article;
6) **Владение или употребление опасных веществ контролируемого оборота**, квалифицируемое по § 5-601 статьи Уголовного кодекса;
- 7) **Possessing or Administering a Noncontrolled Dangerous Substance** under § 5-618(a) of the Criminal Law Article;
7) **Владение или употребление опасных веществ неконтролируемого оборота**, квалифицируемое по § 5-618(a) статьи Уголовного кодекса;
- 8) **Use of or Possession with Intent to Use Drug Paraphernalia** under § 5-619(c)(1) of the Criminal Law Article;
8) **Использование или хранение с целью использования принадлежностей для употребления наркотиков**, квалифицируемое по § 5-619 (c) (1) статьи Уголовного кодекса;
- 9) **Driving without a License** under § 16-101 of the Transportation Article;
9) **Вождение без водительского удостоверения (без прав)**, квалифицируемое по § 16-101 статьи Транспортного законодательства;
- 10) **Driving While Privilege is Canceled, Suspended, Refused, or Revoked** under § 16-303 of the Transportation Article;
10) **Вождение с водительским удостоверением, действие которого приостановлено, прекращено или аннулировано, либо в случае отказа в его выдаче**, квалифицируемое по § 16-303 статьи Транспортного законодательства;
- 11) **Driving While Uninsured** under § 17-107 of the Transportation Article; or
11) **Вождение без страховки**, квалифицируемое по §17-107 статьи Транспортного законодательства; или
- 12) **A Prostitution Offense** under § 11-303 (formerly § 11-306(a)(1)) of the Criminal Law Article if the conviction is for prostitution and not assignation.
12) **Занятие проституцией** в соответствии с § 11-303 (ранее § 11-306(a)(1)) статьи Уголовного кодекса, если приговор вынесен именно за проституцию, а не за торговлю «живым товаром».

How is shielding different from expungement?

Чем опечатывание материалов дела отличается от удаления материалов дела?

Shielding keeps some or all information in a case private from public inspection, under certain circumstances. Expungement removes court and police records from public inspection.

В определенных обстоятельствах опечатывание исключает ознакомление общественности с некоторыми или всеми материалами дела.

При удалении материалов дела возможность ознакомления общественности с судебными делами и материалами полиции исключается.

What is the cost for second chance shielding of record(s)?

Каковы расходы на опечатывание материалов согласно Закону о втором шансе?

There is no filing fee for filing a petition to shield records under the Maryland Second Chance Act.

Отсутствует сбор за подачу ходатайства на опечатывание материалов согласно Закону о втором шансе штата Мэриленд.

Where should a person file their petition for shielding of eligible criminal records?

Куда следует подавать ходатайство об опечатывании уголовных дел, отвечающих требованиям закона?

In the circuit or District Court in which the case was concluded. A person is only eligible for one (1) shielding over the person's lifetime, and must decide to petition to shield criminal convictions in **either** the circuit or District Court **AND** in only one (1) county. For instance, if a person has more than one (1) eligible conviction in **both** circuit and District Courts in various counties, you may only petition in **one (1) court** (circuit or District), in **one (1) county**.

В окружной или районный суд, в котором был вынесен приговор или приговоры по этому делу или делам. Право опечатывания предоставляется 1 (один) раз в жизни и проситель обязан решить, в какой суд следует обращаться с ходатайством об опечатывании уголовных дел – **либо** в окружной, **либо** в районный, **причём** только в 1 (одном) административном округе. Например, если некто осуждён по двум или более делам, позволяющим опечатывание, **и** в окружном, **и** в районном судах в различных административных округах, этому лицу разрешается обращаться с ходатайством только в **1 (один) суд** (окружной или районный) в **1 (одном) административном округе**.

Is there a limit to the number of shielding petitions that may be granted?

Ограничено ли количество ходатайств об опечатывании, которые могут быть удовлетворены?

A person may be granted only **one** (1) shielding petition **over the person's lifetime**.

В течение жизни просителя может быть удовлетворено только **одно** ходатайство об опечатывании.

How long must a person wait until they are eligible to shield convictions?

Каков срок ожидания получения права на опечатывание дел?

A person may petition to shield their court record no earlier than three (3) years after the person satisfies the sentence imposed for all convictions for which shielding is requested, including parole, probation, or mandatory supervision.

Ходатайство об опечатывании материалов судебного дела можно подавать не ранее чем через 3 (три) года после исполнения наказания по всем приговорам, по которым испрашивается опечатывание, в том числе после условно-досрочного освобождения, испытательного срока или обязательного надзора.

Can a record be eligible for shielding if a person has pending criminal charges?

Возможно ли опечатывание материалов дела, пока выдвинутые обвинения находятся на рассмотрении суда?

If the person is a defendant in a pending criminal proceeding, their records are not eligible for shielding.

Если лицо является обвиняемым в продолжающемся уголовном судопроизводстве, материалы этого дела не подлежат опечатыванию.

Can a record be eligible for shielding if a subsequent conviction occurs during the waiting period for shielding?

Возможно ли опечатывание материалов дела, если последующий приговор вынесен в течение периода ожидания опечатывания?

If the person is convicted of a new crime during the applicable time period, the original conviction or convictions are not eligible for shielding unless the new conviction becomes eligible for shielding.

Если лицо осуждено за новое преступление в течение соответствующего периода времени, предыдущий приговор или приговоры не подлежат опечатыванию, если дело, по которому вынесен новый приговор, не получает право на опечатывание.

Can a record be eligible for shielding if one of the charges in the case is not eligible for shielding?

Возможно ли опечатывание материалов дела, если одна из статей обвинения по делу не даёт права на опечатывание?

If the person is not eligible for shielding of one conviction in a “unit,” the person is not eligible for shielding of any other conviction in the unit. “Unit” means two (2) or more convictions that arise from the same incident, transaction, or set of facts. В случае отсутствия права опечатывания одного приговора в составе «блока» любой иной приговор в составе этого же блока также не подлежит опечатыванию. «Блок» означает 2 (два) или более приговоров, вынесенных по одному и тому же инциденту, сделке и (или) совокупности фактов.

What is the process for requesting shielding?

Каков порядок обращения с ходатайством об опечатывании?

A person or an attorney files a petition to shield conviction records with the appropriate court. The court then serves the petition for shielding on the State’s Attorney’s Office and sends written notice to all listed victims in the case(s) in which shielding is being requested. The State’s Attorney’s Office has thirty (30) days to file an objection. In addition, victims have the right to object or offer additional information relevant to the petition for shielding in all proposed actions. If an objection is filed, the court will hold a hearing. If no objection is filed, a judge will grant or deny the petition. The court will issue an Order for Shielding for each case listed where shielding was granted.

Осуждённый или его адвокат подает в соответствующий суд ходатайство об опечатывании материалов дела, по которому был вынесен приговор. Затем суд направляет это ходатайство об опечатывании в прокуратуру штата и рассылает письменное уведомление об этом всем потерпевшим лицам, указанным в этом деле или делах, опечатывание которых испрашивается. Прокуратура штата может в течение 30 (тридцати) дней подать возражение. Кроме того, потерпевшее лицо или потерпевшие лица имеют право опротестовать опечатывание или представить дополнительную информацию, относящуюся к ходатайству об опечатывании уголовных дел по всем испрашиваемым делам. Если возражение предъявлено или протест подан, суд проведёт слушание. Если же возражения не предъявлены, судья удовлетворит ходатайство или откажет по нему. По каждому делу, опечатывание которого утверждено, суд выдаст судебный приказ для опечатывания.

If the petition for shielding is granted, will the information appear on the Maryland Judiciary Case Search website?

Если ходатайство об опечатывании удовлетворено, будет ли эта информация выдаваться при поиске по судебным делам на веб-сайте судебной системы штата Мэриленд?

The Maryland Judiciary Case Search website may not in any way refer to the existence of specific shielded records. При поиске по судебным делам на веб-сайте судебной системы штата Мэриленд существование конкретных опечатанных дел никоим образом не упоминается.

Who has access to shielded information under the Maryland Second Chance Act?

Кто имеет доступ к опечатанным сведениям согласно Закону о втором шансе штата Мэриленд?

A shielded record must remain fully accessible by:

Неограниченное право доступа к опечатанным материалам дел сохраняется за следующими учреждениями и должностными лицами:

- 1) criminal justice units for legitimate criminal justice purposes;
1) органы уголовного правосудия в законных целях отправления правосудия;
- 2) prospective or current employers or government licensing agencies that are subject to a statutory or regulatory requirement or authorization to inquire into the criminal background of an applicant or employee for purposes of carrying out that requirement or authorization;
2) будущие или настоящие работодатели или государственные лицензирующие учреждения, которые в силу закона, либо нормативного требования или полномочия обязаны истребовать сведения о наличии судимостей кандидата или сотрудника во исполнение такого требования или полномочия;
- 3) a person that is authorized or required to inquire into an individual’s criminal background under § 5-561(b), (c), (d), (e), (f), or (g) of the Family Law Article;
3) лицо, уполномоченное или обязанное истребовать сведения о наличии судимостей у определённого лица согласно §5-561(b), (c), (d), (e), (f) или (g) статьи Семейного права;
- 4) the person who is the subject of the shielded record and/or that person’s attorney;
4) лицо, являющееся главным фигурантом опечатанных материалов, и (или) адвокат этого лица;

- 5) health occupations boards established under the Health Occupations Article;
- 5) комиссия по лицензированию лиц медицинских профессий, созданная в соответствии статьей Закона о медицинских профессиях;
- 6) the Natalie M. LaPrade Medical Cannabis Commission established under Title 13, Subtitle 33 of the Health-General Article;
- 6) комиссия по применению каннабиса в медицинских целях им. Натали М. Лапдейд, учреждённая в соответствии с разделом 33 части 13 общей статьи о здравоохранении;
- 7) a person that uses volunteers who care for or supervise children;
- 7) лицо, пользующееся услугами добровольцев в деле присмотра и ухода за детьми;
- 8) a person that attests under penalty of perjury that the person employs or seeks to employ an individual to care for or supervise a minor or vulnerable adult, as defined in § 3-604 of the Criminal Law Article;
- 8) лицо, утверждающее под страхом наказания за лжесвидетельство, о своём намерении найма или о найме сотрудника, обязанностью которого будет уход и присмотр за несовершеннолетним или за беспомощным или беззащитным взрослым согласно определению, приведенному в §3-604 раздела об уголовных правонарушениях;
- 9) a person who is accessing a shielded record on behalf of and with written authorization from an entity described in Items (1) through (8).
- 9) лицо, обращающееся к опечатанным материалам от имени и с письменного разрешения любого лица или учреждения, упомянутого выше в пунктах (1) - (8).

Can an employer consider a case that has been shielded?

Может ли работодатель учитывать обстоятельства опечатанного дела?

Yes; however, an employer may not require a person who applies for employment to disclose shielded information about criminal charges in an application, an interview, or otherwise. They also may not discharge or refuse to hire a person solely because the person refused to disclose information about criminal charges that have been shielded.

Да, но при этом работодатель не имеет права требовать от кандидата раскрывать сведения об опечатанных материалах уголовного дела в заявлении о приёме на работу, на собеседовании или иным образом. Работодатели также не имеют права уволить сотрудника или отказать в приеме на работу кандидата только потому, что он или она отказались раскрыть сведения об опечатанном уголовном деле.

Can a school refuse to admit or expel me based on a case that has been shielded?

Может ли учебное заведение отказать мне в приеме или исключить меня по причине наличия опечатанного дела?

An education institution may not require a person who applies for admission to the institution to disclose shielded information about criminal charges in an application, an interview, or otherwise. They also may not expel or refuse to admit a person solely because the person refused to disclose information about criminal charges that have been shielded.

Учебное заведение не имеет права требовать от абитуриента раскрывать сведения об опечатанных материалах уголовного дела в заявлении о приёме на учёбу, на собеседовании или иным образом. Учебные заведения также не имеют права исключить учащегося или отказать в приеме абитуриенту только потому, что он или она отказались раскрыть сведения об опечатанном уголовном деле.

Can a unit, an official, or an employee of the State or a political subdivision deny my application for a permit, registration, or government services based on a case that has been shielded?

Может ли подразделение, должностное лицо или сотрудник учреждения штата или его административно-территориального подразделения отклонить моё заявление о получении разрешения, регистрации или иных государственных услуг, исходя из факта наличия опечатанного дела?

A unit, official, or employee of the State or political subdivision of the State cannot require a person who applies for a permit, registration, or government service to disclose shielded information about criminal charges in an application, interview, or otherwise. They also cannot deny a person's application for a permit, registration, or government service solely because a person refused to disclose information about shielded criminal charges.

Подразделение, должностное лицо или сотрудник учреждения штата или его административно-территориального подразделения не имеют права требовать от подателя заявления о получении разрешения, регистрации или иных государственных услуг раскрывать сведения об опечатанных материалах уголовного дела в заявлении, на собеседовании или иным образом. Эти лица и учреждения также не имеют права отказать подателю только потому, что он или она отказались раскрыть сведения об опечатанном уголовном деле.